

La stele di Samontuoser



Periodo: Primo Periodo Intermedio, XI dinastia.

Data: 2051-2030 aC

Materiale: Calcare bianco

Dimensioni (cm): h. cm 37,5, largh. cm 23

Luogo di ritrovamento: Egitto

Luogo di conservazione: Museo archeologico nazionale di Firenze n. inv. 6365

STELE AUTOBIOGRAFICA DI SAMONTUOSER

Museo Archeologico di Firenze N.I. 6365



sh3=sn s3-mntw-wsr dd=f ink hpr sh sr

Si ricordino di Samontuoser che dice: "io sono l'Amministratore del santuario, Magistrato



pr imy-r(3)-st m pr mntw wrh i3.wt m pr hk3

della Casa, sovrintendente del magazzino nella Casa di Montu,

(colui che) nominava i funzionari nella casa del Governatore



(hk3) m mdd mtn n niw.t=f ink nfr š.w k3(i.w) nh.wt

fedeli alla sua città. Io ero (in possesso di) bei laghi ed alti sicomori,



(nh.wt) ink kd pr wsh m niw.t=f š3d is

io sono uno che ha costruito un'ampia casa nella sua città ed ha scavato una tomba



m s(mi).t=f ir~n=i swr.t n niw.t=i d3~n=i

nella sua necropoli. Io ho procurato una fornitura d'acqua per la mia città e l'ho traghettata



s(t) m dp.t=i ink spd hr hrp mr.(w)t=f r

nella mia barca. Ero abile nella guida dei suoi subalterni fino alla



iw(.t) hrw nfr~n=i im=f dd n=i n s3=i m imt-pr




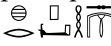
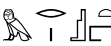










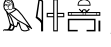
venuta del giorno in cui sono diventato perfetto ed ho donato ciò in eredità a mio figlio".

www.hordjedef.net

Avvertenze: Questa stele è stata tradotta da autodidatti al solo scopo di esercitarsi nell'apprendimento della lingua di questa splendida civiltà. Questo documento non è da intendersi a scopo didattico. Se trovate inesattezze non esitate a segnalarle.

Osservazioni

Riga Commenti

1.
 - a.  *sh3* :“ricordarsi”, in grafia anomala e ritrovata solo su questa stele per . Non è escluso che l'incisore abbia utilizzato il determinativo di  “ufficio” secondo il principio del “rebus”.
 - b.  *hrp sh* :“Amministratore del Santuario” (Ward n.1171)
2.
 - a.  *(j)m(y)-r(3) s.t* : Direttore del magazzino (Collier-Manley p.78 e Faulkner p.206)
 - b.  *wrh* “Ungere” (Faulkner p. 65), qui interpretato come “nominare tramite unzione”.
3.  *mdd mtn* “essere leale” (Vyugus p. 319 con grafia ) tale termine deriva probabilmente da  *mdd w3t* (Faulkner p. 124) lett. “fedele alla strada”, con  *mtn* “strada” (Vyugus p. 326)
4.  *wsh* “ampio” (Vyugus p. 399) qui col determinativo dell'omonimo “ampio collare”.
5.
 - a.  *swr.t* “fornitura d'acqua” (Vyugus p 832)
 - b.  *d3~n=j s(t) m dpt=j*, in questa frase ho interpretato il termine  *s* come *s(t)* “questa” (riferito alla fornitura d'acqua), mi sembrava la soluzione più semplice. Altri autori (fra cui il museo stesso) lo interpretano come *s(n)* “loro” e la frase diventerebbe “io ho traghettato loro sulla mia barca”, tale frase però risulta un po' “slegata” da quella che la precede ed ho preferito la prima versione.
6. *ndn*
7.
 - a.  *r jw hrw nfr~n=j im=f*, proposizione circostanziale temporale (cfr. Grandet-Mathieu lezione 36) introdotta da *r* letteralmente “fino alla venuta del giorno che io sono divenuto perfetto in esso” dove *im=f* è un partecipante indiretto (cfr. Grandet-Mathieu lezione 42)
 - b.  *m jmy.t pr* lett. “testamento, inventario, donazione” (Vyugus p. 1382); mi sono preso la libertà di tradurlo come “eredità” perché più poetico.

Bibliografia:

- Mark Vyugus Middle Egyptian Dictionary 2018 su <https://www.egyptologyarchive.com/middle-egyptian-dictionary-2018-mark-vyugus/>
- Raymond O. Faulkner, A concise dictionary of middle egyptian, Griffith institute, Oxford, 2019
- Mark Collier – Bill Manley, Come leggere i geroglifici egizi, Giunti, Firenze, 2007.
- William A. Ward, Index of Egyptian Administrative and religious titles of the middle Kingdom, American University of Beirut, Beirut, 1982.
- Pierre Grandet – Bernard Mathieu, Corso di Egiziano geroglifico, Ananke, Torino, 2007.

Ringraziamenti

Questa stele è stata tradotta dal sottoscritto con gli amici del forum *Egittofilia*, in particolare il Maestro Nico “Nectanebo” Pollone e Simone (senza i quali non avrei iniziato questo bellissimo percorso).